



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Está materia será una introducción a la traducción inversa que le permitirá al alumno consolidar conocimientos previamente adquiridos sobre el proceso de traducción y las estrategias y fuentes de documentación de las que disponen para afrontarlo al tiempo que le permitirá prepararse para la traducción especializada.			

Competencias

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

D22 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

D23 Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumno será capaz de analizar el género y registro del texto fuente y las condiciones del encargo, lo que le permitirá manejar las estrategias de traducción más apropiadas.	A3	C2	D4
	A4	C3	D7
		C4	D9
		C8	D22
		C17	D23
		C18	
		C22	
		C24	
		C27	
		C30	
		C32	
El alumno será capaz de identificar problemas de traducción y solucionarlos defendiendo su trabajo.		C2	D4
		C3	D6
		C4	D7
		C10	D9
		C17	D10
		C18	D16
		C22	D17
		C27	D19
			D22
		D23	
El alumno manejará las fuentes de documentación existentes para la traducción español-inglés y conocerá la situación del mercado.	A2	C8	D6
	A4	C9	D9
		C27	D10
El alumno demostrará su capacidad de trabajo individual y en grupo.		C10	D9
		C11	D12
		C17	D23
		C27	

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción inversa.	Características de la traducción inversa. Traducción y cultura. Estrategias de trasvase en la traducción español-inglés.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción español-inglés.	Fuentes de documentación para la traducción español-inglés. El mercado laboral de la traducción español-inglés (revisión informes, estadísticas, editoriales, organismos...).
Unidad 3. Análisis de la tipología textual, problemas de trasvase, factores que intervienen, propuestas de traducción y su justificación.	3.1. Textos instructivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos periodísticos 3.4. Otros textos: Divulgativos y literarios

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	16	16
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	20	20
Trabajos de aula	8	0	8
Resolución de problemas y/o ejercicios	22	0	22
Trabajos y proyectos	0	30	30
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudios/actividades previos	Lectura y análisis de la bibliografía obligatoria.

Sesión magistral	En estas sesiones se introducirán los puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tareas dentro y fuera del aula para que el alumno adquiera y mejore sus competencias.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Uso de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de FAITIC y de estar al tanto de las fechas de las pruebas y tareas.
Tutoría en grupo	En las tutorías en grupos permitirán el comentario o revisión de los encargos y entregas obligatorias.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los aspectos teóricos se ejercitarán mediante la realización de diferentes tareas de una manera individual y en la casa.
Trabajos de aula	Se formularán tareas de todo tipo en base a los objetivos y competencias pertinentes, lo que le permitirá al alumno fomentar el espíritu crítico, el trabajo en equipo y su propio aprendizaje.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En grupos o en parejas los alumnos tendrán que realizar diversas tareas para implementar los conocimientos teóricos.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Tutoría en grupo	En grupo o individual con la intención de resolver posibles problemas o dudas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	Los alumnos podrán revisar los trabajos, consultar dudas en las tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Lectura obligatoria individual (10 %). Fecha de entrega: semana del 5 al 9 de febrero. Proyecto en grupo de traducción literaria (10 %). Novela obligatoria (0,5 %). Fecha de entrega: semana del 19 al 23 de febrero. Todas las tareas se entregarán en inglés.	25	A2	C3	D4
			A3	C4	D6
			A4	C8	D7
				C10	D9
				C18	D17
				C22	D22
				C24	D23
				C30	
				C32	
			Trabajos y proyectos	Dos encargos de traducción individuales con un comentario crítico traductológico escrito en inglés. Fecha entrega primer encargo: semana del 5 al 9 de marzo (20 %). Fecha entrega segundo encargo: semana del 16 al 20 de abril (25 %). El alumnado tiene que aprobar por lo menos una de los encargos para aprobar la materia.	45
A3	C3	D6			
A4	C4	D7			
	C8	D9			
	C9	D10			
	C11	D16			
	C17	D17			
	C18	D19			
	C22	D22			
	C24	D23			
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia que tendrá una parte teórica sobre los contenidos de la materia (redactada en inglés) y otra práctica. La parte práctica será una traducción al inglés en la que el alumno justifique en inglés sus propuestas (con diccionarios y glosarios pero sin ordenador). La parte práctica valdrá 7 puntos y la teórica 3. El alumno tendrá que aprobar cada una de las partes para superar la prueba. Fecha prueba teórica: semana del 2 al 5 de abril. El alumnado que suspenda esta parte no podrá recuperarla hasta julio. Fecha prueba práctica: en mayo en la fecha de exámenes aprobados en Junta de Facultad (los dos grupos).	30	A2	C3	D4
			A3	C4	D7
			A4	C9	D9
				C17	D16
				C18	D23
				C22	
				C30	

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado de evaluación continua tiene que entregar, en plazo y en FAITIC (y copia impresa), todas las tareas solicitadas. La asistencia y participación en las tareas de aula se tendrán en cuenta en la nota final. Si el alumno no puede seguir este sistema de evaluación la calificación será únicamente la calificación del examen final de mayo, lo que también se aplicará a los alumnos que se presenten al examen de julio.

La fecha de la prueba de la evaluación única (mayo/julio) será la fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Junta de Facultad. La parte teórica versará sobre los contenidos de la materia y las lecturas obligatorias establecidas en cada unidad y que estarán disponibles en FAITIC en la carpeta correspondiente (y la novela obligatoria). El alumno tendrá que redactar esta parte en inglés. La parte práctica del examen final será una traducción al inglés de un texto que siga la tipología de los contenidos de la materia, y un comentario crítico traductológico de sus propuestas de traducción (redactado en inglés). El alumnado podrá utilizar material de consulta (diccionarios o glosarios) excepto fuentes telemáticas. El alumnado tendrá que superar las dos partes de la prueba. La teoría supondrá el 30 % del examen y la práctica el 70 %. No se mantendrán partes aprobadas para la convocatoria de julio.

Al alumnado que siga la evaluación continua se les guardarán las partes superadas del examen final para la convocatoria de julio, siempre que esté aprobada por lo menos un encargo. Tendrán que repetir la parte suspensa del examen y se mantendrán las demás notas del curso. En el caso contrario tendrán que presentarse a la prueba única en esa convocatoria.

Las fechas de entrega de los encargos y la prueba serán las mismas para los dos grupos.

El alumnado escogerá la novela obligatoria. La profesora tiene que aceptar la elección. Tiene que ser una traducción al inglés de una novela escrita originalmente en castellano.

En todas las pruebas y tareas cuatro errores gramaticales serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Si se detecta que los trabajos o tareas son plagios la calificación será 0.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words.**, Ottawa University Press, 1996

Campbell, S., **Translation into the Second Language**, Longman, 1998

Gentzler, E., **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 2001

Grossman, M. et al, **Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Tübingen, 2000

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Katan, D., **Translating cultures**, segunda, St. Jerome, 2004

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). **Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.**, 2000

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), **La direccionalidad en Traducción e Interpretación.**

Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas, Atrio, 2003

Merino, A. e P. H. Sheeri, **Manual práctico de traducción inversa español-inglés**, sexta, Alglodidacta, 2007

Nord, C., **Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained**, St Jerome, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, Rodopi, 2005

Pokorn, Nike K, **Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue**, John Benjamins, 2005

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, OUP, 2011

Venuti, L, **The Translator's Invisibility**, Routledge, 1995

Linn, M.D., **Handbook of Dialects and Language Variation**, Academic Press, 1998

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, **La traducción periodística**, Universidad Castilla La Mancha, 2005

Recomendaciones

Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

El alumno debe tener una competencia C1 en la lengua inglesa.

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad de los alumnos.